

Introducing a Winning Composition from
a Past Japanese Essay Contest

As announced in the “Technical Intern Information” section in this issue, the JITCO Japanese Essay Contest will be calling for entries again this year from April 1. It will be the 24th time for the contest to be held. Below, we introduce a composition titled “Re-visiting Japan,” which was chosen for the First Highest Prize in the 20th contest and gives a realistic account of the Great East Japan Earthquake, in which a massive earthquake and tsunami wrought immense damage to the Pacific coastal areas primarily in the Tohoku region. While March 11 of this year marks the fifth year of the disaster, reconstruction efforts are still going on today in the affected areas. Through a recollection of this disaster, we hope all of you will once again contemplate and discuss issues related to reconstruction assistance and disaster prevention.

*The Japanese composition is shown exactly as written by the technical intern trainee. The furigana has been added by the editorial division.

[2011 First Highest Prize]

“Re-visiting Japan” by Xu Limin

On February 10, 2012, I returned to Japan to once again to resume my training. The company where I work is located in Ishinomaki City, Miyagi Prefecture. On March 11 of last year, I was caught in a huge earthquake and tsunami at the company. We were still working at that hour. A sudden shaking made me panic. Everyone else also ran around in a panic. “Mother, where are you? Father, where are you? I want my mother and father! I’m scared. So scared!” I wailed like a small child who has just awakened from a nap. It still frightens me to think about that day. There were many after-shocks. We calmed down somewhat after we got outside, however none of us even imagined that something even more terrifying was approaching us. Everyone worried about their houses and families and went home. I returned to my dormitory with a friend and an office staff member in a car driven by the company president. On the way, I heard a loud roaring sound like I had never heard before, and immediately thereafter, a mass of water rushed toward our car. It was a huge tsunami. I was so shocked;

にほんごさくぶんこんくーる
日本語作文コンクール

かこめいさくこうかい
過去の名作公開!

こんごう ぎのうじっしゅうほう し とお ことし がついつち
今号の(技能実習情報)でお知らせした通り、今年も4月1日

がいこくじんぎのうじっしゅうせい けんしゅうせいにほんごさくぶんこんくーる ぼしゅう
から外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの募集が

はじ ことし ぼしゅう だい かい こんかい だい かい
始まります。今年の募集は第24回となりますが、今回は第20回の

さいゆうしゅうしょうさくぶん なか さいらいにち さくぶん しょうかい
最優秀賞作品の中から「再来日」という作文をご紹介します。

この作文では東日本大震災のことが臨場感を持って書かれてい

ます。東日本大震災では巨大地震による津波等により、東北地方

を中心とする太平洋沿岸部が甚大な被害を受け、今年3月11日

発生から5年となりますが、今も被災地では復興が続いていま

す。皆さんもこの震災を通して復興支援や防災などについて、

今一度考えたり話し合ったりしてほしいと思います。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。

ふ がな へんしゅうぶ つ
振り仮名は編集部で付けました。

ねんさいゆうしゅうしょう
[2011年最優秀賞]

さいらいにち XU LIMIN
「再来日」徐 丽敏

ねん がつとお か わたし にっぽん いち ど じっしゅう もど
2012年2月10日 私は日本にもう一度実習に戻りました。

じっしゅうさき かいしゃ みやぎけんいしのまし さくねん がつ にち わたし じっしゅうさき
実習先の会社は、宮城県石巻市です。昨年3月11日、私は実習先

の会社で巨大地震そして大津波に遭いました。その時私たちは

まだ仕事です。突然の大きな揺れで私は慌てました。みんな

も慌てふためいていました。あの時私は、眼りから覚めたばか

りの子供みたいに「お母さんどこ？お父さんどこ？お母さんお

父さん会いたい！怖い、怖いよ」って...今考えてもとても恐怖を

感じます。その後余震が何度もあった。みんなで工場の外に出て

ちよっと安心した。でももっと怖いことがゆっくり私達に近づ

いてきていること誰も全然思っていなかった。みんなは自分の

家、家族が心配なので帰りました。私は、友達と事務員さんと

社長が運転する車で寮に戻りました。その途中いまままで聞いた

ことのないゴーツというすごい音がしてその後大きな水の塊

I had no words. The force of the tsunami swept us away in our car, when a fence suddenly appeared in front of us and our car tilted so that it felt like we were going to flip over. I thought my life was over, and braced myself to die. I thought of my family back home with tears pooling in my eyes, and silently bid them goodbye. It was then that a miracle occurred. The fence broke, and our car returned to upright. We were again carried away by the turbid water and I prayed in my heart for someone, anyone, to save us, but it was a futile wish. The tsunami gained strength, and water began pouring into our car. This time, I felt that God had decided on my death, and there was no escaping it. However, then another miracle occurred. Our car hit something and suddenly stopped. It was the first-story roof of an unknown house. The impact broke the rear window of our car, and we were able to get out. I barely remember, but the four of us desperately put our strength together and made it out of the car. For the first time, I felt a sliver of hope to live. We endured the cold night, and on the next day, we were able to go to the president's house. I remember feeling relieved. I think it was the most frightening experience I have ever had in my life. There were even moments I expected to die. However, a miracle occurred more than once. I was convinced that the miracles were not coincidental, but that my family and ancestors back home had protected me. Today, I have resumed my training. The me of two years ago would never have returned. I have met many people since coming to Japan, including, foremost, shacho-san, senmu-san and shacho-san's wife. They helped me and encouraged me, so I could lead a fulfilling life. I was struck by the kindness and thoughtfulness of the Japanese people, and their spirit of solidarity in accomplishing something together. This was also evident during last year's earthquake disaster. Even when everyone is struggling through a difficult time, the Japanese people help and care for others who are in need, and put others before themselves. I think the Japanese people are amazing. With this kind of spirit, I think Japan will definitely recover.

わたしたちのくるまおそ
が私達が乗っている車に襲いかかってきました大津波です。私
はびっくりし声を失い、津波の勢いで車が流されて、その時車
の前には柵が現れ車が傾きひっくり返えるような感じでした。
わたしじぶんじんせいお
私は自分の人生がここで終わりだなと死を覚悟しました。故郷
のかぞくおともだちめなみだぐるぐるまわ
の家族のことが思い出され目には涙がグルグルと回り、さよな
らって思ったその時、奇跡が起きました。柵が壊れ、車が平衡を
とりもどだくりゆうながはじだれたす
取戻し、また濁流に流され始めました。誰か助けてほしい助け
てくださいこのころいのむりなきぼう
て下さいと心で祈りました。無理な希望でした。その後津波は
いきおいまくるまなかみずはい
勢いを増して、とうとう車の中に水が入ってきました。この時
わたしかみさまわたししきぜったいに
私は、神様はもう私の死を決めてしまって絶対に逃げる事が
できないと感じました。でもまた奇跡が起ったのです。突然車が
なにとどこかの家の一階の屋根にぶつかっ
たんです。その衝撃で車の後ろのガラスが割れ外に出ることが
かのうよおぼ
可能になりました。良く覚えていませんが、その後は夢中で4人
ちからあくるまだっしゅつ
で力を合わせ車から脱出することができました。この時初めて
いききぼうみごひとばんさむたよくじつしやちよういえ
生きる希望を見ました。その後一晩、寒さに耐え翌日社長の家に
い行くことができ、ほっとしたのを覚えています。私は思います。
これまでのしやうがいいちばんこわたいけんしかくごとき
これまでの生涯が一番怖い体験でした。死を覚悟した時もあり
ました。でもきせきなんどお
これは偶然ではない、
こきやうかぞくせんぞわたしまもかくしん
これは故郷の家族そして先祖が私を守ってくれたと確信しまし
た。そして今、わたしじっしゅうさいかいねんまえじぶん
た。そして今、私は実習を再開しています。2年前の自分なら
ぜったいもど
絶対に戻ってはきませんでした。日本に来て以来、社長さん、
せんむおく
専務さん、奥さんはじめ、たくさんの人達と出会い、助けられ、
はげむさしじゅうじつせいかつおく
励まされ充実した生活を送ることができました。私は、日本人
やさしきおもいきょうりよくなになと
の優しさ、思いやり、そして協力して何かを成し遂げるという
だんけつりよくかんめいうさくねんしんさいときだれ
団結力に感銘を受けたのです。昨年の震災の時もそうです誰も
たいへんときときこまひとたすじぶんでき
が大変な時そんな時でも困っている人を助けたいわり、自分的
ことよりもまわひとかなが
ことよりも周りの人のことを考えることができる日本人、素晴
らしいとおも
らしいと思います、この気持ちがあれば日本は必ず復興できる
わたしおも
と私は思います。